



Gezamenlijke verklaring over de Samenwerking tussen Vlaanderen en Nordrhein-Westfalen

Het samengroeien van Europa plaatst de regio's voor nieuwe uitdagingen en opent voor hen nieuwe mogelijkheden. De overgang naar de uniforme Europese munt op 1 januari 1999 toont als geen andere gebeurtenis aan hoezeer de nationale grenzen en het denken en handelen binnen het nationaal kader hun betekenis verloren hebben.

De nationale staten kunnen de werkgelegenheid en economische ontwikkeling niet langer bevorderen of beschermen door het inzetten van traditionele, macro-economische instrumenten. In de plaats daarvan staat nu een beleid centraal dat gericht is op innovatie, kwaliteit van de economische vestiging en concurrentievermogen. De instrumenten om dit te realiseren, onder meer onderwijs, research en ontwikkeling en infrastructuurbeleid, liggen echter in handen van de regio's. Vlaanderen en Nordrhein-Westfalen willen samen tot maatschappelijke vernieuwing komen en op die wijze de basis leggen voor wetenschappelijke en technologische innovatie als motor voor het scheppen van arbeidsplaatsen en een blijvende duurzame groei.

Vandaag behoren Vlaanderen en Nordrhein-Westfalen reeds tot een sterk vervlochten economische ruimte. Na het wegvallen van de economische grenzen zijn onze regio's en onze bedrijven rechtstreekse concurrenten geworden in de mededinging tussen de regio's. Tegelijkertijd beschouwen wij ons als partners met het doel onze economische ruimte verder te ontwikkelen en de economische, culturele en maatschappelijke uitwisseling over de grenzen heen te intensiveren.

Wij willen de economische uitwisseling tussen onze regio's verdiepen en streven naar een betere politieke en economische harmonisatie in de economische ruimte van Noordwest-Europa. Hiervoor zetten wij ons bijvoorbeeld in via gemeenschappelijke initiatieven en door de afstemming op politiek vlak over maatregelen van de Europese Unie.



Gemeinsame Erklärung über die Kooperation zwischen Nordrhein-Westfalen und Flandern

Das Zusammenwachsen Europas stellt die Regionen vor neue Herausforderungen und eröffnet ihnen neue Handlungschancen. Der Übergang zur einheitlichen europäischen Währung am 1. Januar 1999 dokumentiert wie kein anderes Ereignis, in welchem dramatischen Umfang nationale Grenzen und das Denken und Handeln im nationalstaatlichen Rahmen an Bedeutung **eingebüßt** haben.

Die Nationalstaaten können Beschäftigung und wirtschaftliche Entwicklung nicht mehr durch den Einsatz herkömmlicher gesamtwirtschaftlicher Instrumente schützen oder anregen. Anstelle dieser Instrumente rückt eine Politik der Förderung von Innovation, von Standortqualität und von Wettbewerbsfähigkeit in den Mittelpunkt. Die hierzu geeigneten Instrumente aber - wie etwa Bildung, Forschung und Entwicklung und Infrastrukturpolitik - liegen in den Händen der Regionen. Flandern und Nordrhein-Westfalen wollen gemeinsam die gesellschaftliche Erneuerung angehen und damit den Grundstein legen für wirtschaftliche und technologische Innovation als Motor für die Schaffung von Arbeitsplätzen und nachhaltigem Wirtschaftswachstum.

Schon heute gehören Flandern und Nordrhein-Westfalen einem eng verflochtenen Wirtschaftsraum an. Die wirtschaftlichen Grenzen sind gefallen, unsere Regionen und unsere Unternehmen sind unmittelbare Konkurrenten im Standortwettbewerb der Regionen. Zugleich betrachten wir uns als Partner mit dem Ziel, unseren Wirtschaftsraum fortzuentwickeln und den Austausch über die Grenzen zu intensivieren.

Wir wollen den wirtschaftlichen Austausch zwischen unseren Regionen vertiefen und streben eine bessere politische und ökonomische Abstimmung im Wirtschaftsraum Nordwesteuropa an. Für diese setzen wir uns zum Beispiel durch gemeinsame Initiativen und durch politische Abstimmung über **Maßnahmen** der Europäischen Union ein.

Tegelijkertijd moedigen wij onze ondernemingen aan om de onderlinge banden nauwer aan te halen, met name door het bevorderen van gemeenschappelijke initiatieven.

De uitbreiding en verbetering van de verkeers- en transportwegen tussen onze regio's heeft een centrale betekenis. Wij willen samen in de eerste plaats de uitbouw van de "IJzeren Rijn" tussen Antwerpen en het Rijn/Ruhrgebied en het hogesnelheidsstraject PBKAL (Parijs, Brussel, Keulen, Aken, Londen) tussen Brussel en Keulen bespoedigen.

Vlaanderen en Nordrhein-Westfalen zijn het erover eens, dat vorming en kennis een centrale plaats innemen om de toekomst van economie en maatschappij in onze regio's te vrijwaren. In geen enkel deel van Europa vindt men een sterker uitgebouwd opleidings- en wetenschapslandschap dan in Noordwest-Europa. Bouwend op de reeds behaalde successen bij het smeden van grensoverschrijdende banden zijn wij eensgezindheid over het doel: de kwaliteit van opleiding en wetenschap in onze regio's te verbeteren. Door een nog intensere samenwerking willen we - ook met andere partners en in samenwerking met de EU - dat blijven waarborgen en verder versterken.

Hierbij staat voor ons de economisch-technologische samenwerking tussen onze regio's op de voorgrond. Vlaanderen en Nordrhein-Westfalen staan mede aan de spits van de Europese technologieregio's. Door een uitwisseling van ervaring en doelbewuste samenwerking tussen research- en technologie-instellingen in onze regio's willen wij deze positie consolideren.

De media- en telecommunicatiesector is één van de centrale economische bedrijfstakken van de toekomst. De weg naar de informatiemaatschappij is tegelijkertijd een politieke, culturele en sociale vormingsopdracht van de regio's. Wij willen onze Europese topositie in deze sector verder uitbouwen via een regelmatige uitwisseling van onze ervaring en de ontwikkeling van gemeenschappelijke perspectieven en initiatieven.

Vlaanderen en Nordrhein-Westfalen maken deel uit van een gemeenschappelijke cultuurrimte. Onze regio's hebben een aanzienlijk en zeer verscheiden cultuurlandschap dat ruime mogelijkheden voor verdere culturele samenwerking biedt.

Gleichzeitig werden wir eine engere Vernetzung zwischen unseren Unternehmen fördern und diese durch gemeinsame Initiativen voranbringen.

Eine zentrale Bedeutung kommt dem Ausbau und der Verbesserung der Verkehrs- und Transportwege zwischen unseren Regionen zu. Gemeinsam wollen wir vor allem die Realisierung des Ausbaus des "Eisernen Rheins" zwischen Antwerpen und Rhein/Ruhr sowie das Hochgeschwindigkeitsbahnprojekt PBKAL (Paris, Brüssel, Köln, Aachen, London) zwischen Brussel und Köln vorantreiben.

Flandern und Nordrhein-Westfalen stimmen überein, dass Bildung und Wissenschaft einen zentralen Stellenwert einnehmen, um die Zukunftsfähigkeit von Wirtschaft und Gesellschaft in unseren Regionen zu sichern. In keinem Teil Europas findet sich eine dichtere Bildungs- und Wissenschaftslandschaft als in Nordwesteuropa. Aufbauend auf den bereits erzielten Erfolgen bei der grenzüberschreitenden Vernetzung sind wir uns in dem Ziel einig, die Qualität von Bildung und Wissenschaft in unseren Regionen durch eine noch intensivere Zusammenarbeit - auch mit anderen Partnern und in Zusammenarbeit mit der EU - dauerhaft zu sichern und weiter zu stärken.

Im Vordergrund steht für uns dabei die wirtschaftsnahe technologische Kooperation zwischen unseren Regionen. Flandern und Nordrhein-Westfalen stehen mit an der Spitze der europäischen Technologieregionen. Wir wollen diesen Platz durch die Intensivierung des Erfahrungsaustauschs und durch eine gezielte Zusammenarbeit zwischen Forschungs- und Technologieeinrichtungen in unseren Regionen festigen.

Der Medien- und Telekommunikationssektor gehört zu den zentralen Wirtschaftsbranchen der Zukunft. Der Weg in die Informationsgesellschaft ist zugleich eine politische, kulturelle und soziale Gestaltungsaufgabe der Regionen. Wir wollen unsere europäische Spitzenposition in diesem Sektor durch einen regelmäßigen Austausch unserer Erfahrung und die Entwicklung gemeinsamer Perspektiven und Initiativen ausbauen.

Wij willen daarom de culturele uitwisseling tussen onze regio's intensiveren, met als doel het begrip voor het gemeenschappelijke, maar ook het culturele uniek-zijn van onze regio's te verbeteren. Vlaanderen en Nordrhein-Westfalen zullen dan alvast de mogelijkheden van en de belangstelling voor een versterkte en zichtbare culturele samenwerking onderzoeken.

Vlaanderen en Nordrhein-Westfalen zullen zich ook in de toekomst inzetten voor de verdere ontwikkeling van een Europa van de regio's. Wij willen hiertoe de meningsuitwisseling en politieke afstemming over Europese onderwerpen van gemeenschappelijk belang verder intensiveren en - waar mogelijk - samen onze belangen in de EU vertegenwoordigen. Hiertoe behoort een verdere verbetering van de mogelijkheden tot deelname van de Länder en regio's aan de besluitvorming van de EU en een verruiming van de bewegingsvrijheid van de regio's.

Vlaanderen en Nordrhein-Westfalen zijn het er samen over eens dat de regio's bij innoverende acties ter bevordering van de werkgelegenheid in Europa een bijzondere betekenis en verantwoordelijkheid toekomt. Wij willen dit door eigen bijdragen onderbouwen en intensief deelnemen aan de uitwisseling van ervaringen met efficiënte banenscheppende maatregelen. Zo streven wij, bijvoorbeeld in het kader van een Europees Tewerkstellingspact, naar een wetenschappelijk verantwoorde vergelijking van de tewerkstellingsmaatregelen van de Europese regio's.

Brussel, 10 februari 1999.



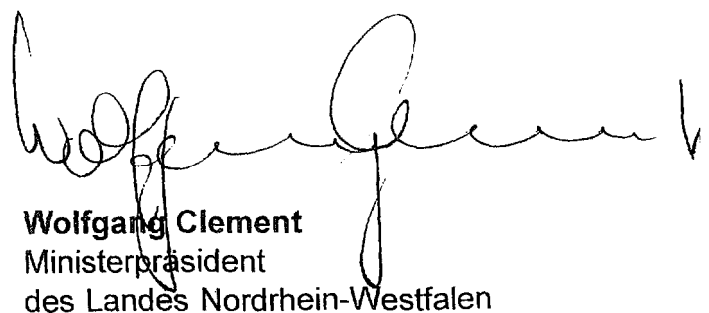
Luc Van den Brande
minister-president
van de Vlaamse regering

Flandern und Nordrhein-Westfalen sind Teil eines gemeinsamen Kulturraumes. In unseren Regionen besteht eine **große** und vielfältige Kulturlandschaft, die **große** Chancen einer weiteren kulturellen Zusammenarbeit eröffnet. Wir wollen daher den kulturellen Austausch zwischen unseren Regionen intensivieren mit dem Ziel, das Verständnis für Gemeinsames, aber auch für die kulturelle Einzigartigkeit unserer Regionen zu verbessern. Flandern und Nordrhein-Westfalen werden daher die Möglichkeiten und das Interesse für eine verstärkte und sichtbare kulturelle Kooperation prüfen.

Flandern und Nordrhein-Westfalen werden sich auch künftig gemeinsam für die Fortentwicklung eines Europa der Regionen einsetzen. Wir wollen hierzu den Meinungs austausch und die politische Abstimmung über europäische Themen von gemeinsamem Interesse weiter intensivieren und - wo immer möglich - auch gemeinsam unsere Interessen in der EU vertreten. Hierzu zählen eine weitere Verbesserung der Beteiligungsmöglichkeiten der Länder und Regionen an den Entscheidungsprozessen der EU und eine Stärkung des Handlungsfreiraums der Regionen.

Flandern und Nordrhein-Westfalen teilen die Auffassung, dass den Regionen bei innovativen Aktionen zur Beschäftigungsförderung in Europa eine besondere Bedeutung und Verantwortung zukommt. Wir wollen dies durch eigene Beiträge untermauern und uns intensiv am Austausch von Erfahrungen mit wirksamen **Maßnahmen** zur Schaffung von Arbeitsplätzen beteiligen. Gemeinsam streben wir, zum Beispiel im Rahmen eines Europäischen Beschäftigungspaktes, einen wissenschaftlich fundierten Vergleich der **Beschäftigungsmaßnahmen** der europäischen Regionen an.

Brüssel den 10. Februar 1999



Wolfgang Clement
Ministerpräsident
des Landes Nordrhein-Westfalen